

Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.

Lesungen und Moderationen.

Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: (0 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Publikationsverzeichnis

Hvorecky, Michal: Buchhandlungen gibt es hier nicht mehr. In: Frankfurter
Allgemeine Zeitung, 4. Januar 2011. S. 29.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Wir Kinder unterm Fernsehturm. In: Die Presse am Sonntag,
17. Oktober 2010. S. 38–39.

Aus dem Slowakischen.

Hakl, Emil: Treffpunkt Pinguinhaus. Spaziergänge mit dem Vater. Wien:
Braumüller 2010.

Aus dem Tschechischen.

Urban, Miloš: Mord in der Josefstadt. Berlin: Rowohlt.Berlin 2010.

Aus dem Tschechischen.

Komárek, Stanislav: Das schwarze Häuschen. Wien: Braumüller 2010.

Aus dem Tschechischen.

Pilátová, Markéta: Wir müssen uns irgendwie ähnlich sein. St. Pölten/Salzburg:
Residenz Verlag 2010. (*Aus dem Tschechischen von Michael Stavarič.*)

Redaktion der Übersetzung.

Hvorecky, Michal: Wozu wir leben, wozu wir leiden. In: Sprache im technischen
Zeitalter, Jg. 47, Nr. 190, Juni 2009. S. 168–173.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Eskorta. Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2009.

Aus dem Slowakischen.

Agda Bavi Pain: Am Ende der Welt. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag 2008.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Slowakisches Institut. Eine Komödie. In: wortstaetten n° 2.
Wien: Edition Exil 2007. S. 11–61.

Mitarbeit an der Übersetzung.

Hakl, Emil: Dicke Luft. In: Stimmen Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16).
Chemnitz 2007. S. 45–48.

Aus dem Tschechischen.

Zábranský, David: Die Schauspielerin und ihr Regisseur. In: Stimmen
Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16). Chemnitz 2007. S. 37–43.

Aus dem Tschechischen.

Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.

Lesungen und Moderationen.

Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: (0 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Hvorecky, Michal: Geben Sie Google nicht die Schuld. In: Stimmen
Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16). Chemnitz 2007. S. 13–19.

Aus dem Slowakischen.

Shock, Viki: Schwierigkeiten mit einer launischen Katze. In: Familienalbum.
(comma, Ausgabe 14). Chemnitz 2007. S. 33.

Aus dem Tschechischen.

Olekšák, Roman: smileys. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Herausgegeben
von Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007. S. 329–437.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Plüsch. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Herausgegeben
von Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007. S. 95–139.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Last Christmas. In: Podium. Doppelheft 142/142, November
2006. Wien 2006. S. 104–110.

Aus dem Slowakischen.

Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. München: Deutscher Taschenbuch
Verlag 2006.

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Lob der Autorenlesungen in der Slowakei. In: Thomas Böhm
(Hg.): Weltempfang. Panorama internationaler Autorenlesungen. Berlin: Tropen
Verlag 2006. S. 65–74.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Meine erste Fernbeziehung. In: Kulturaustausch. Zeitschrift
für internationale Perspektiven. Ausgabe 1/2006. S. 20.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: City: Der unwahrscheinlichste aller Orte. Berlin: Tropen
Verlag 2006.

Aus dem Slowakischen.

Fahrner, Martin: Die Hand in der Luft. München und Zürich: Piper 2006.

Aus dem Tschechischen.

Balabán, Jan: Bei den Kommunisten. In: Transcript. Europäisches Netz-Magazin
zum Buch und Schreiben. Nr. 21, Januar 2006. www.transcript-review.org.

Aus dem Tschechischen.

Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.

Lesungen und Moderationen.

Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: (0 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Hvorecký, Michal: Damals, 2025. In: *soma. internationale zeitschrift für popkultur, politik, das leben und den ganzen rest*. Ausgabe 20, Herbst 2005. Berlin 2005. S. 5.

Aus dem Slowakischen.

Karpinský, Peter: Mein Leben mit Tocktock. Auszug. In: *Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur*. Band 10, Nummer 1, Juni 2005. Bratislava 2005. S. 17–18.

Aus dem Slowakischen.

Urban, Jozef: Die Abenteuer der kleinen Krähe Danička. Auszug. In: *Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur*. Band 10, Nummer 1, Juni 2005. Bratislava 2005. S. 13–14.

Aus dem Slowakischen.

Shock, Viki: Vier Gedichte. In: *Comma. edition.cz*. Chemnitz 2004. S. 34–35.

Aus dem Tschechischen.

Hakl, Emil: Amerika ist eben einfach Amerika. In: *Comma. edition.cz*. Chemnitz 2004. S. 27–33.

Aus dem Tschechischen.

Fahrner, Martin: Steiner oder Was wir getan haben. Auszug. In: *Comma. edition.cz*. Chemnitz 2004. S. 23–24.

Aus dem Tschechischen.

Palla, Marian: Wie man einer dicken Frau schmeichelt. Auszüge. In: *Comma. edition.cz*. Chemnitz 2004. S. 21–22.

Aus dem Tschechischen.

Kahuda, Václav: Dickicht. Auszug. In: *Comma. edition.cz*. Chemnitz 2004. S. 15–18.

Aus dem Tschechischen.

Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. Auszug. In: *Comma. edition.cz*. Chemnitz 2004. S. 12–14.

Aus dem Tschechischen.

Vaněk-Uvalský, Bohuslav: Die Kartoffel war die Apfelsine meiner Kindheit. Auszug. In: *Comma. edition.cz*. Chemnitz 2004. S. 8–9.

Aus dem Tschechischen.

Vaněk-Uvalský, Bohuslav: Frauen • Havel • Hygiene. Auszüge. In: *Comma. edition.cz*. Chemnitz 2004. S. 6–7.

Aus dem Tschechischen.

Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.

Lesungen und Moderationen.

Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: (0 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Hvorecky, Michal: Europa als Kitsch? In: Kulturstiftung des Bundes. Heft 4, 2004. S. 20.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Rückkehr der Eiszeit. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung. Heft 89/16 R*, 16. April 2004. S. 35.

Aus dem Slowakischen.

Hakl, Emil: Amerika ist eben einfach Amerika. Auszug. In: Podium. Doppelheft 129/130, November 2003. Wien 2003. S. 143–148.

Aus dem Tschechischen.

Rudiš, Jaroslav: Wer bei Gewitter Angst hat. Romanauszug aus: Der Himmel unter Berlin. In: Podium. Doppelheft 129/130, November 2003. Wien 2003. S. 134–139.

Aus dem Tschechischen.

Kahuda, Václav: Dickicht. Auszüge. In: Podium. Doppelheft 129/130, November 2003. Wien 2003. S. 125–130.

Aus dem Tschechischen.

Macho, Peter; Vanovičová, Zora: Der Mythos von Milan Rastislav Štefánik in Geschichtsschreibung und mündlicher Überlieferung. In: Stekl, Hannes; Mannová, Elena (Hg.): Heroen, Mythen, Identitäten. Die Slowakei und Österreich im Vergleich. Reihe Wiener Vorlesungen, Konversatorien und Studien, Nr. 14. Wien: Facultas Verlags- und Buchhandels AG WUV 2003. S. 199–229.

Aus dem Slowakischen.

Pfaff, Ivan: Eine Tragödie voller Irrtümer. Versuch eines kritischen Porträts von Edvard Beneš. In: Die Künstlergilde. 3. Folge 2002. S. 6–13 (Teil 1) sowie 1. Folge 2003. S. 10–19 (Teil 2).

Aus dem Tschechischen.

Marenčin, Albert: Über Tote nur Gutes. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 145–146.

Aus dem Slowakischen.

Balla, Vladimír: Mit den Wölfen heulen. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 84–86.

Aus dem Slowakischen.

Mirko Kraetsch

Staatlich geprüfter Übersetzer

Übersetzungen aus dem
Tschechischen und Slowakischen.

Lesungen und Moderationen.

Literaturvermittlung.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: (0 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Hvorecky, Michal: Das neue Medium. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 74–83.

Aus dem Slowakischen.

Pain, Agda Bavi: Altweibersommer oder Slowakischer Fortsetzungskrimi. In: Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur. 19. Jahrgang, Heft 36 (Sonderheft „Literatur aus der Slowakei“). Passau 2001. S. 141–155.

Aus dem Slowakischen.

Taragel, Dušan; Pišťanek, Peter: Mit Axt und Messer. In: Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur. 19. Jahrgang, Heft 36 (Sonderheft „Literatur aus der Slowakei“). Passau 2001. S. 108–128.

Aus dem Slowakischen.

Nenadál, Radoslav: Der Rosenkavalier. In: Linck, Dirck (Hg.): Sodom ist kein Vaterland. Literarische Streifzüge durch das schwule Europa. Berlin: Querverlag 2001. S. 297–323.

Aus dem Tschechischen.

Ledvinka, Václav; Pešek, Jiří: Prag (Kapitel 8.5.–8.14., 9.1., Epilog). Prag: Nakladatelství Lidové noviny 2001. S. 470–572, 675–688.

Aus dem Tschechischen.

Fischerová, Viola: 9 Gedichte. In: signum. Blätter für Literatur und Kritik. 1. Jahrgang, Sonderheft 1, Sommer 2000. Dresden: Verlag die scheune 2000. S. 79–83.

Aus dem Tschechischen.

Grexa, Ján: Sport- und Turnvereine als Bestandteil der Ausformung der bürgerlichen Gesellschaft in der Slowakei 1900–1945. In: Mannová, Elena (Hg.): Bürgertum und bürgerliche Gesellschaft in der Slowakei 1900–1989. Bratislava: Academic Electronic Press 1997. S. 259–273.

Aus dem Slowakischen.

Zajac, Peter: Dušan Dušeks Erzählung „Topographie“ oder Small is beautiful. In: Ders.: Auf den Taubenfüßchen der Literatur. Ein Buch über slowakische Literatur und Kultur. Herausgegeben von Ute Raßloff. Blieskastel: Gollenstein 1996. S. 240–262.

Aus dem Slowakischen.